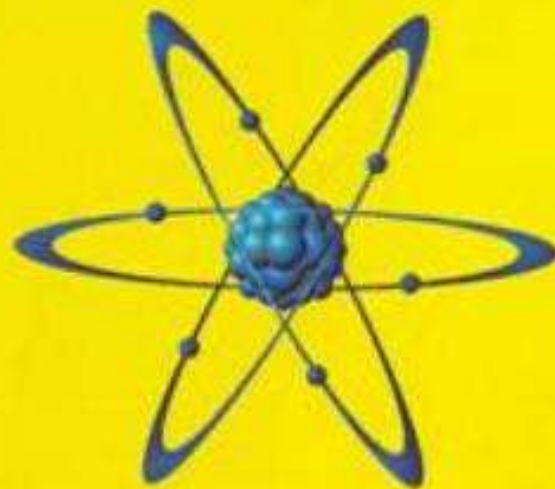


International Scientific and Practical  
Conference

**WORLD Science**



MODERN METHODOLOGY  
OF SCIENCE AND EDUCATION

Special Edition



May 20-21, 2015  
DUBAI, UAE

CONTENTS

PEDAGOGY

Абдуллаев М. Э. Оқитувчилик наминалари вакил ойнаи  
серизи оғрачилари.....4

Аметов Т. А. Нукусский государственный педагогический  
институт именов Алоқалық, Республика Қарақалпақстан.....7

Бекбергенова М. Д. Модификация языковой системы  
каракалпакской прозы XX века.....11

Қайтпазарова М. К. Қарақалпақ тілі сөзгүркі диалектілеріндегі  
динамилық және өзгешелік бағытындағы атапалардың  
қолдануы ерекшеліктері.....15

Қалпақаров А. Х. Критие государства Тимуридов и причины  
прихода к власти индейцев в Центральной Азии.....19

Пирнязова А. К. К вопросу о сравнительном исследовании  
фразеологизмов узбекского, казахского и каракалпакского языков.....23

PHILOSOPHY AND PHILOLOGY

Kussainova V. M., Yekibayeva N. A. Challenges to prevent  
cross-language interference.....30

Copies may be made only from legally acquired originals.  
A single copy of one article per issue may be downloaded for personal use  
(not-commercial research or private study). Downloading or printing  
multiple copies is not permitted. Permission of the Publisher and payment of  
a fee is required for all other photocopying.  
Electronic Storage or Usage Permission of the Publisher is required to store  
or use electronically any material contained in this work, including any  
chapter or part of a chapter. Permission of the Publisher is required for all  
other derivative works, including compilations and translations. Except as  
outlined above, no part of this work may be reproduced, stored in a retrieval  
system or transmitted in any form or by any means without prior written  
permission of the Publisher.

Proceedings of the International Scientific and Practical  
Conference "Modern Methodology of Science and Education,  
Special Edition (May 20-21, 2015, Dubai, UAE)". - Dubai: Rost  
Publishing, 2015. - 35 p.  
ISBN 978-966-316-375-8

The international research and practice conference WORLD Science is created on  
purpose to give to the scientific associations of countries of the CIS and Europe  
special independent area for an exchange scientific experiences, activities in  
publications. Not only scientists could publish their works, also graduate students,  
undergraduates and post-graduates.  
The conference organizer is ROST (United Arab Emirates, Ajman), with the  
support of universities worldwide branches in the special education area "Knowledge  
Village".

Publishing main office ROST - Ajman - United Arab Emirates 2015.  
Ajmanjeh Tower E1, SM-Office-E1-1813F  
Tel. +971 56 498 67 38

ISBN 978-966-316-375-8

© Group of authors, 2015  
© ROST, 2015.

Кандидат филологических наук  
Пирнязова Алина Кудьяровна

*Нукусский государственный педагогический институт, Республика  
Узбекистан*

**К ВОПРОСУ О СРАВНИТЕЛЬНОМ  
ИССЛЕДОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
УЗБЕКСКОГО, КАЗАХСКОГО И  
КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ**

В языкознании, в частности, в лексикологии и лексикографии, а  
точнее в лексическом составе любого языка особое внимание ученых с  
давних времен привлекала проблема о фразеологизмах как  
особая группа, как лексическое единство. Из классической филологии

нам известно, что в мировой античной науке изучение некоторых вопросов о фразеологии начал ещё Аристотель [2:86], а в тюркской филологии XIX века – Мирза Казембек (1802-1870) и последний ученый использовал термин «фразеология» [5:9]. Однако данный вопрос в тюркских языках систематически стал исследоваться только в 40-50 годах XIX века.

Хотя и в тюркских языках вопрос о фразеологизмах изучался всесторонне, все-таки до сих пор точно и определенно не указаны определения фразеологизма и его отличительные и характерные черты от других языковых единиц и единств. Исследование фразеологизмов тюркских языков в сравнительном плане является одной из актуальнейших и интереснейших проблем. По этому поводу академик С.Кенесбаев высказал следующее мнение: «Самым интересным явлением, относящимся к стилистике устойчивых словосочетаний, считается то, что единство и различие смысла почти одинаково используемых определенных сочетаний... Конечно, такие явления, может быть не считается необходимой для стилистической цели в рамках одного языка, но если с точки зрения аспектов общей тюркологии, то данный процесс может дать уйму тайнств и секретов из истории языков [6:596].

Фразеологизмы, употребляемые в языках народов с древнейших времен, имеют своеобразную экспрессивную окраску, придают языкам глубокий смысл и воздействующий эффект и переносное значение, а также точность и специфичность с функциональной точки зрения. А.Нурмаханов отмечал, что «Фразеологизмы отличаются своеобразным сложным составом: они указывают на непосредственную связь между мудростью и философией, глубокою мыслью с логикой, художественностью с литературой [7:87].

Фразеологизмы имеют специфические только ей особенности, они являются языковыми единицами, которым свойственны лексические значения, компонентный состав и грамматические категории.

Многие ученые к фразеологизмам относят и пословицы-поговорки, и крылатые слова и другие аналогичные устойчивые единицы. Пословицы и поговорки означают законченную мысль, обычно они встречаются как целостные устойчивые единицы в виде предложений, они выражают понятия о нравоведении, нотации, имеют воспитательный, обучающий характер. Пословицы и поговорки обычно служат объектом исследования паремиологии, которая изучается и закрепляется в качестве особого научного раздела в лингвистике многих языков.

В определении объекта исследования фразеологии достойно внимания мнение А.Йулдашева:...от нее (фразеологии - А.П.) законным образом отделяются неразложимые лексические сочетания, в частности, пословицы, поговорки, нравоучительные и поучительные слова и афоризмы, ибо они определенным образом отчетливо выделяются структурально, они употребляются, как неразложимое синтаксическое целое [4:214].

Наряду с признанием фразеологизмов учеными исследователями как сливки языка и с точки зрения их семантики, и эмоционально-экспрессивной остроты они, эти фразеологические сочетания являются своеобразным и специфическим богатством любого мирового языка. «Фразеологизм имеет свои, только ему присущие категориальные, определяющие признаки: лексическое значение, компонентный состав, наличие грамматических категорий». [11:8].

Вместе с тем, фразеологизмы считаются одним из немногих, даже единственных источников, из которых можно исчерпывать специфические сведения об особенностях развития значений слов в процессе истории мировых языков. Общеизвестно также то, что и в фразеологизмах тюркских языков, которые переживали многолетний и продолжительный период, происходили огромные изменения. Естественно, что фразеологизмы, общие для всех тюркских языков, которые имеющих одну общую семью, один общий корень, претерпевали большие изменения с точки зрения семантики, лексического и грамматического состава.

Следует отметить, что некоторые компоненты определенных фразеологизмов, выходя из их состава, превращались в архаизмы или в устаревшие слова, а часть из них претерпевала явление пересемантизации, т.е. процесс переосмысления, а отдельные из них перестали употребляться в качестве самостоятельной лексической единицы и исчезли из лексикона языка вовсе. В древнетюркском языке слова «тин» и «кут» передавали значения «жан», т.е. буквально «душа». Эти слова используются в составе фразеологизмов с некоторыми фонетическими изменениями:

- **динкеси курыў** (в каракалпакском языке) – шаршаў, т.е. уставать [3:169].

- **тинкаси куриди** (в узбекском языке) – толикмоқ, дармонсизланмоқ, т.е. уставать, изнемогать [9:232].

- **динкени куртты** (в казахском языке) – тітығына жетті, туралады, болдырды т.е. уставать, изнемогать [6:154];

Слово «кут» в каракалпакском, узбекском и казахском языках в нескольких значениях: 1. Счастье, благоденствие; 2. Продовольствие, богатство, продукты, имущество; 3. Страх, ужас, испуг.

- **куты кашыў** (в каракалпакском языке) – коркыў т.е. бояться, страшиться, ужаснуться [3:118];

- **кут(и) ўчди** (в узбекском языке) – қаттик кўркканидан, ғазабланганидан ранги оқариб кетди, т.е. побледнел из-за сильного страха, ужаса, гнева [9:294];

- **куты кашты** (в казахском языке) – 1. Байлығы-бақыты кетті, бірлік-ынтымағы кетті, т.е. ушло, покинуло богатство, кануло счастье, покинуло единство 2. Зәресі ушты, қорықты, т.е. ужаснулся, испугался [6:367].

В тюркских языках встречаются такие фразеологизмы, которые употребляются в близких по значению ситуациях, но различаются отдельными компонентами, так например:

По каракалпакски : **пышық мурны батпайтуғын тоғай**;

По казахски : **нйт тумсығы батпайтын тоғай**.

Оба эти фразеологизмы используются в близких, а иногда одинаковых случаях и имеют значение: «джунгли, густой лес, дебри, куда не ступала человеческая нога».

Этимология, т.е. происхождение фразеологизмов также вызывает огромный интерес у исследователей и любителей словесности. Примеры:

- **бармағын тислеў** (в каракалпакском языке) – өкинйў, кыйналыў т.е. сожаление, мучение [3:169];

- **бармог(и)ни тишламоқ** (в узбекском языке) – 1. ҳеч нарса қилолмай, натижага эришолмай қолмоқ, т.е. теряться, не достигнув ничего, никакого результата; 2. Афсуслонмоқ т.е. сожалеть [9:294];

- **бармақ тіслеу** (в казахском языке) – өкінді, аса қатты қынжылды, т.е. сожалеть, очень сильно печалиться [6:367]; Приведем примеры:

Борди тишлаб бармоқин қурғач Навои холини,

Ҳам ҳаёт, ҳам ўлим кўрдим унинг бармоқида... (Навои)

Когда рассмотрел состояние больного, то Навои шёл, покусывая свой палец, Я увидел и жизнь, и смерть по его ухodu...

В XV веке, когда табиб, т.е. лекарь, врач рассматривал пациента, т.е. больного человека, то у него была привычка – кусать палец. А это означало безысходность, невозможность помочь больным. Фразеологизм «кусать палец» формировался в результате частого повтора данной привычки - неумение, не в состоянии помочь больным. Этот фразеологизм в узбекском языке употребляется в двух

значениях. В русском языке значения вышеназванного фразеологизма передается эквивалентным устойчивым фразеологическим выражением в форме «кусать (себе) локти» - досадовать, сожалеть о непоправимом, упущенном, утерянном [11:218]; однако здесь употребляется слово «локоть», а не «палец». Общее значение русского фразеологизма близко к прямому смыслу, всё-таки созвучно с тюркскими фразеологизмами по значениям, ибо нельзя кусать локоть, и это, конечно, досадно.

«Лексический состав каждого языка, каждой семьи и группы языков в своем развитии в большей степени, чем другие уровни языка, связан с историей народов-носителей конкретных языков» - пишет профессор Н.А.Баскаков [1:39]. Фразеологизмы в тюркских языках народов Центральной Азии возникали в связи с их бытом, жизнью, обрядами, обычаями и традициями. По этому поводу академик С.Кенесбаев широко отметил, что поскольку в жизни казахского и киргизского народов скотоводство является ведущей отраслью, то можно часто встречать фразеологизмы, в составе которых имеются названия животных: волков, волов (быков), собак, овец, лошадей, коз, ослов и других, в особенности, он даёт подробные комментарии (объяснения, толкования) по отношению к скоту, так называемому «төрт түлік» - «очень много, несметно» [6:514-518].

В каракалпакском языке есть фразеологизмы, связанные со скотом «төрт түлік», и наряду этим почаще встречаются фразеологические сочетания, в составе которых имеются термины, относящиеся к зерноводству, аналогично с устойчивыми выражениями в языках узбекского, туркменского, уйгурского, т.е. тюркоязычных народов. Примеры:

- **ат үсти караў** - (в каракалпакском языке) бир иске үстиртин, немкурайды караў т.е. поверхностно, формально, халатно;

- **жылкысы таўга шығыў** - (в каракалпакском языке) куўаныў, хэз етиў, тилеги орынланыў т.е. радоваться, ликовать, блаженствовать при выполнении, мечтаний.

- **түйеден постын таслагандай** - (в каракалпакском языке) орынсыз, ретсиз, ерси, колайсыз нәрсени ойланбастан сөйлеў т.е. неуместно, некстати, неудобно, высказать невзначай, не подумав [3:146].

- **түйеден түскендей кып айтты** - (в казахском языке) дөрекі, орынсыз сөз айтты [6:525].

- **түйенин қуйрығы жерге жеткенде** - (в каракалпакском языке) орынланбайтуғын, хеш иске аспайтуғын нәрсес, болыў болмаўы

нағуман, белгисиз, т.е. что-то невыполнимое (обычно обещание), никогда не осуществимое. [3:146].

- арпа(си)ни хом ўрмоқ – нима ёмонлик килди [9:27];

- тарвуз(и) қўлтиг(и)дан тушиди – умиди пучга чиқиб, бўшашмоқ [9:222];

- тўйе ўстинен ит қапты – икемсиз, епсиз, болбыр кісі туралы айтылады [6:525].

Во фразеологизмах отражены многовековой жизненный опыт народов, их культура, обычаи и традиции. Фразеологизмы, которые служат основным источником для восстановления истории тюркских языков, самих тюркоязычных народов Центральной Азии, а также для определения современного уровня развития лексики и фразеологии, необходимо изучать в сравнительном плане, и это исследование является самой значительной и актуальной проблемой в языкознании, в частности в тюркологии.

Нам кажется, что составление трехязычных фразеологических тюркоязычных каракалпакско-узбекско-казахского языков словарей – очередная задача лексикологов, фразеологов, лексикографов.

На наш взгляд, исследование письменных источников, образцов фольклора, всестороннее и широкое изучение фразеологизмов и их анализ бесспорно являются основным материалом в восстановлении истории слов и их этимологии.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. Лексика, том IV. Нукус: Билим, 1996
2. Бушуй А., Холиёров Л. Фразеология ва паремология тарихидан. Тил ва адабиёт, №4, 2002
3. Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. Нөкіс, 1985
4. Йўлдошев А. Принципы составления тюркско-русских словарей. Москва: Наука, 1972
5. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти. Самарқанд, 2007
6. Кенесбаев С. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы: Ғылым, 1977
7. Наурызбаева С. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском языке. Ташкент, 1972.